



REPUBBLICA ITALIANA



129 (A)

72391

# MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

86499  
- 4 MAR. 1991

## Domanda di revisione

Il sottoscritto SALVATORE PORTO residente a ROMA  
 Via AURELIA ANTICA 422 legale rappresentante della Ditta RETETITALIA SPA  
VIA AURELIA ANTICA 422  
 Tel. 83.67.77 con sede a ROMA domanda, in nome e per conto della Ditta stessa,  
 la revisione della pellicola dal titolo: "L'ADULTERA" ("THE TOUCH")  
III EDIZIONE 1991 16/MM  
 di nazionalità: USA produzione: CINEMATOGRAPH  
 dichiarando che la pellicola stessa viene per la <sup>III</sup>~~prima~~ volta sottoposta alla revisione.  
 Lunghezza dichiarata metri 1.207 Accertata metri 1.207  
 Roma, il 4 MAR 1991 p. RETETITALIA SPA

### DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

Interpreti: ELLIOT GOULD / BIBI ANDERSSON / MAX von SYDOW.  
 Regia: INGMAR BERGMAN

**DOPPIATO**

T R A M A

Trentaquattro anni, sposata col neurologo Andrea, e madre di due figli adolescenti, Karin conduce una felice esistenza familiare in una cittadina svedese di provincia. A turbare la sua serenità giunge un americano, David, ebreo e studioso d'archeologia: invitato a casa sua da Andrea il quale l'ha salvato dal suicidio, il giovane che aveva già conosciuta la donna all'ospedale (l'aveva vista piangere per la morte della madre) dichiara bruscamente a Karin di essere innamorato di lei. La donna gli crede e gli cede. Incominciata in modo burrascoso (David, anche per le sofferenze subite come ebreo, ha un carattere introverso e alterna tenerezze a scoppi di ira e di gelosia) e interrotta per qualche mese per gli impegni di lavoro di David che lo costringono a recarsi a Londra (ma i due amanti si scrivono ogni giorno), la loro relazione si trascina per più di due anni, cioè fino a quando Andrea ne viene a conoscenza. Dopo un utile colloquio con David, il neurologo lascia che sia Karin a prendere una decisione. Esitante, turbata dall'improvvisa partenza dell'amante, la donna - che aspetta un bambino - si reca a Londra per un colloquio con David, ma non lo trova. Tornata in Svezia, sceglie di tornare in famiglia e quando l'amante si ripresenta offrendole di andare a vivere con lui, lo respinge. Le ragioni della sua decisione non convincono David, che le rimprovera di mentire per motivi che ella non avrebbe il coraggio di confessare a se stessa.

### RISPETTO ALLA PRECEDENTE EDIZIONE SONO STATE APPORTATE LE SEGUENTI MODIFICHE:

- 1° Parte: -eliminazione quasi completa della scena dell'amplesso tra Karin e David con l'uomo che ansima sul corpo di lei - mt 10,1  
 -eliminazione completa della scena in cui David dopo avere spogliato Karin e avere messo nudo i suoi seni indugia con baci e carezze sul corpo della donna - mt 8,2  
 2° Parte: -eliminazione quasi completa della scena in cui Karin seminuda è china su David - mt 2,3

LUNGHEZZA TOTALE DEI TAGLI APPORTATI METRI 20,6 IN 16/MM (PARI A METRI 51,5 IN 35/MM)

LUNGHEZZA TOTALE DEL FILM DOPO I TAGLI METRI 1.207 IN 16/MM (PARI A METRI 3.017 IN 35/MM)

La I Sezione della Commissione di revisione  
Cinematografica, esaminato il film il 25-10-91  
esprime parere favorevole per la proiezione in pub-  
blico senza limiti di età e per l'esportazione.

f.k. Luciani  
Verdini  
Boudis  
Tosari

Quart

P.C.C.  
Y. Segretario  
Mio Amel

Vista la legge 21 aprile 1962, n. 161;

Vista la ricevuta del versamento in conto corrente postale n.  
dell'Ufficio ..... intestato al Ricevitore del Registro di Roma per il pagamento del-  
la tassa di L. 178.600 .....

SU CONFORME parere espresso dalla Commissione di revisione cinematografica di 1° grado

**DECRETA**

NULLA OSTA alla rappresentazione in pubblico del film L'ADULTERA

a condizione di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritte della pellicola, di non so-  
stituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altre e di non alterarne, in qualsiasi modo, l'ordine  
senza autorizzazione del Ministero.

Al fini esclusivi della revisione, se ne autorizza anche l'esportazione.

Questo film non è soggetto a revisione per l'esportazione

Roma, li 25 NOV. 1991



IL MINISTRO

*[Handwritten signature]*

**N.B. — Il presente modulo non è valido se non munito del timbro del Ministero  
del Turismo e dello Spettacolo - Direzione Generale dello Spettacolo.**



MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

Direzione Generale per lo Spettacolo

Div. II - Revisione Cinematografica

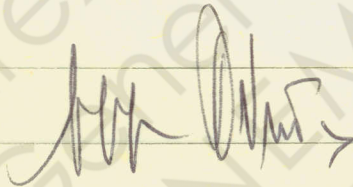
R O M A

Io sottoscritto Giuseppe Pintus richiedo in nome e per conto  
della RETEITALIA SPA il visto censura del film "L'ADULTERA"

II EDIZIONE 1991.

Con osservanza.

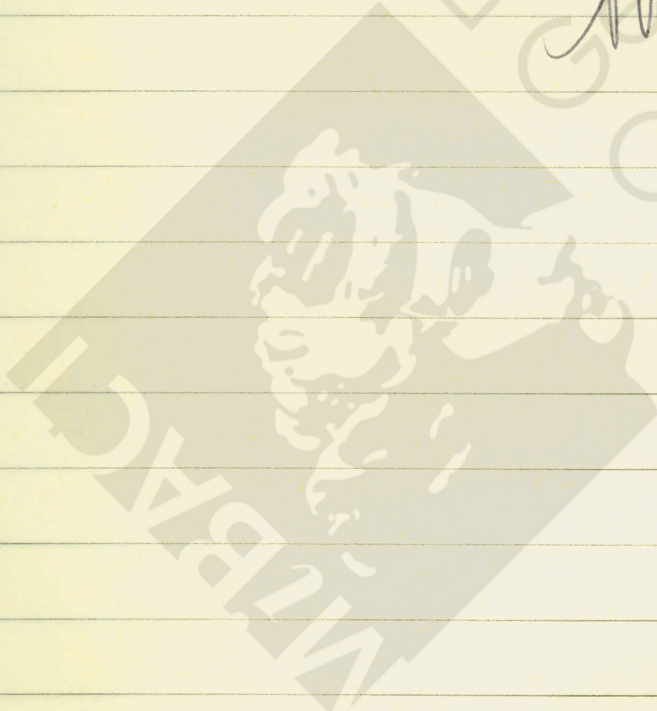
Roma,



86499

Visto

5 NOV. 1991



86499

N. ....



REPUBBLICA ITALIANA

**MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO**  
 DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

TITOLO: "L'ADULTERA" III EDIZIONE 1991 ITALIANA 16/MM

Metraggio dichiarato - 1.207

Metraggio accertato

Marca: CINEMATOGRAFICI

## DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

Interpreti: ELLIOT GOULD / BIBI ANDERSSON / MAX Von SYDOW.

Regia: PASQUALE FESTA CAMPANILE.

## TRAMA

Trentaquattro anni, sposato col neurologo Andrea, e madre di due figli adolescenti, Karin conduce una felice esistenza familiare in una cittadina svedese di provincia. A turbare la sua serenità giunge un americano, David, ebreo e studioso di archeologia: invitato a casa sua da Andrea il quale l'ha salvato dal suicidio, il giovane che aveva già conosciuta la donna all'ospedale (l'aveva vista piangere per la morte della madre) dichiara bruscamente a Karin di essere innamorato di lei. La donna gli crede e gli cede. Incominciata in modo burrascoso (David, anche per le sofferenze subite come ebreo, ha un carattere introverso e alterna tenerezze a scoppi di ira e di gelosia) e interrotta per qualche mese per gli impegni di lavoro di David che lo costringono a recarsi a Londra (ma i due amanti si scrivono ogni giorno), la loro relazione si trascina per più di due anni, cioè fino a quando Andrea ne viene a conoscenza. Dopo un utile colloquio con David, il neurologo lascia che sia Karin a prendere una decisione. Esitante, turbata dall'improvvisa partenza dell'amante, la donna - che aspetta un bambino - si reca a Londra per un colloquio con David, ma non lo trova. Tornata in Svezia, sceglie di tornare in famiglia e quando l'amante si ripresenta offrendole di andare a vivere con lui, lo respinge. Le ragioni della sua decisione non convincono David, che la rimprovera di mentire per motivi che ella non avrebbe il coraggio di confessare a se stessa.

RISPETTO ALLA PRECEDENTE EDIZIONE SONO STATE APPORTATE LE SEGUENTI MODIFICHE:

- 1° Parte: -eliminazione quasi completa della scena dell'amplesso tra Karin e David con l'uomo che ansima sul corpo di lei - mt 10,1  
 -eliminazione completa della scena in cui David dopo aver spogliato Karin e avere messo a nudo i suoi seni indugia con baci e carezze sul corpo della donna - mt 8,2
- 2° Parte: -eliminazione quasi completa della scena in cui Karin seminuda è china su David - mt 2,3

LUNGHEZZA TOTALE DEI TAGLI METRI 20,6 IN 16/MM PARI A METRI 51,5 IN 35/MM.

LUNGHEZZA TOTALE DEL FILM DOPO I TAGLI METRI 1.207 IN 16/MM PARI A METRI 3.017 IN 35/MM.

I SOPRAINDICATI TAGLI SONO IN AGGIUNTA A QUELLO DELLA PRECEDENTE EDIZIONE CHE ERA:

- 3° Rullo - A causa dell'eccessivo erotismo è stata attenuata la scena del rapporto sessuale tra i due protagonisti. In particolare è stata eliminata l'inquadratura in cui l'attrice Bibi Andersson si toglie la biancheria intima.

**Autorizzazione valida**  
**solo per pellicole a 16/1**  
**ininfiammabili.**

5 NOV. 1991

Si rilascia il presente duplicato di NULLA OSTA concesso il ..... a termine della legge 21 aprile 1962, n. 161, salvo i diritti d'autore ai sensi della vigente legge speciale e sotto l'osservanza delle seguenti prescrizioni

- 1) di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritture della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altri e di non alterarne, in qualsiasi modo, l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

- 2) .....  
 Visto per copia conforme  
 Il Primo Dirigente  
 della Divisione II<sup>a</sup>

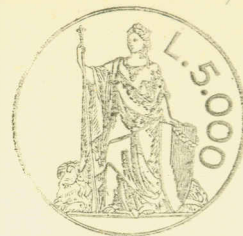
Roma, .....

5 NOV. 1991

ESERCIZIO E PROGRAMMAZ.  
 SPETTACOLI CINEMAT. E TEATRALI  
 Massimo Malti

IL MINISTRO

Luciano Rebullà



MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

Direzione Generale per lo Spettacolo

Div. II - Revisione Cinematografica

R O M A



Il sottoscritto Dott. Salvatore Porto, legale rappresentante della RETETITALIA Spa con sede in Roma, Via Aurelia Antica, 422 - fa presente di essere titolare dei diritti di sfruttamento del film "L'ADULTERA" (come da contratto che si allega in fotocopia e che è copia conforme dell'originale) già autorizzato a circolare in pubblico con il visto censura N. 72391 del 19.09.1978 con il divieto di visione ai minori di 18 in base alla seguente motivazione della Commissione di revisione cinematografica: "...Visionato il film, la Commissione esprime parere favorevole al rilascio del nulla osta di rappresentazione in pubblico del film, con il divieto di visione per i minori degli anni 18 in quanto il film, pur con l'alleggerimento apportato rispetto alla prima edizione, conserva, nella tematica e nella rappresentazione scenica il contenuto originario, costituito dalle numerose scene erotiche e di rapporti sessuali che appaiono contraindicati alla sensibilità dei predetti minori e che avevano giustificato, in sede di prima revisione, il divieto di visione per i minori stessi."

C H I E D E

al Ministero del Turismo e dello Spettacolo, al fine di consentire anche ai minori degli anni 18 la visione del film "L'ADULTERA" la possibilità di realizzare una nuova edizione, attraverso il taglio ed il rimontaggio di alcune scene, per un totale di metri 20,6 (in 16/mm pari a metri 51,5 in 35/mm).

Come noto il film - un "classico" di Ingmar Bergman - descrive l'incontro tra Karin, moglie di un dottore, e David, giovane archeologo, la nascita del loro amore e la rinuncia finale della donna a questa relazione per tornare in seno alla propria famiglia.

Tenuto conto degli elementi di giudizio espressi nel 1971 dalla Commissione di 1° grado, si ritiene che i tagli effettuati abbiano "depurato" il film delle componenti "negative" che, all'epoca, determinarono il divieto così da consentire - a distanza di 20 anni dalla sua prima uscita in pubblico - la visione della nuova edizione anche ai minori degli anni 18.

In merito, sono state alleggerite, in modo consistente, le tre scene che descrivono le situazioni erotiche vissute dai due amanti, mantenendone soltanto le sequenze strettamente necessarie per una corretta comprensione della trama.

Talché - in virtù dei tagli effettuati - la nuova edizione di "L'ADULTERA" può affiancarsi, agli altri numerosi film del grande maestro del cinema la cui visione è consentita, correntemente, anche ai minori degli anni 18 attraverso i canali del cinema e della televisione.

Al riguardo, inoltre, si ritiene opportuno esprimere le seguenti considerazioni:

- a seguito dei tagli effettuati, la nuova edizione non risulta più presentare scene controindicate alla sensibilità dei minori degli anni 18;
- il tessuto narrativo del film - che risale, come già detto, al 1971 - appare decisamente "superato, sotto il profilo scenico/narrativo, rispetto a tanti film attuali dello stesso genere "drammatico/intimista", la cui visione è consentita, ormai correntemente, anche ai minori degli anni degli anni 18

e nei quali le situazioni erotico/sentimentali e quelle caratterizzate da forte tensione emotiva vengono descritte, sia nelle immagini che nei dialoghi, in maniera ben più articolata e realistica.

- il divieto di visione gravante sul film impedisce che anche un più vasto pubblico possa conoscere, attraverso la trasmissione televisiva, questa opera d'arte cinematografica di Ingmar Bergman. E ciò a causa della entrata in vigore della nuova legge in materia televisiva.

Alla luce di quanto sopra si chiede la eliminazione o, in subordine, l'abbassamento del divieto di visione a suo tempo deliberato.

Con osservanza.

Roma,

 RETE ITALIA S.p.A.

MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

Direzione Generale per lo Spettacolo

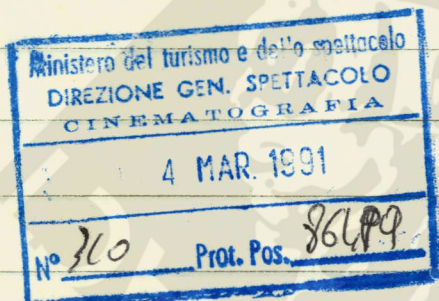
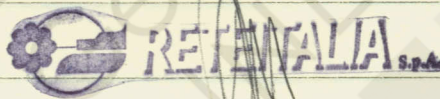
Div. II - Revisione Cinematografica

R O M A

Io sottoscritto Dott. Salvatore Porto, legale rappresentante della  
RETEITALIA Spa, con sede in Roma, Via Aurelia Antica, 422 - delego il Sig.  
Giuseppe Pintus a presentare, seguire e ad essere ascoltato dalla Commissione  
di Revisione che esaminerà il film "L'ADULTERA".

Con osservanza.

Roma, - 4 MAR. 1991



Roma, 23 Febbraio





DEAR INTERNATIONAL  
A. B. C.

THE TOUCH

86499

PRIMO RULLO

...tore, scusi.../  
...faccia coraggio  
...signora, / Susanna è spira-  
...quindici metri fa... (i.c.) / La non  
...sofferre assolutamente.

"L'ADULTERA"

("THE TOUCH")



...Come dovrebbe disciarsi con gli al-  
...personal?  
.../ Passerò a vederli domani./  
.../ tutto e attenti e  
.../ come da così...  
...anticipare un po'. interrompendo  
.../ signora. / Vuole che le dia  
.../ Vado a prenderglieli. ///  
...molto accoratamente  
...qualcosa per lei?  
...la luce per cortesia. // (continua a  
.../ La prego, mi lasci sola./  
.../

TITOLI DI TESTA